Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bohatera i wojownika,\* sędziego i proroka, wróżbitę i starszego,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | walecznych wojowników, sędziego i proroka, wróżbitę i starszego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mocarza i męża walecznego, sędziego i proroka, mędrca i starca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mocarza i męża walecznego, i sędziego, i proroka, i mędrca, i starca; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mocnego i męża walecznego, sędziego i proroka, i wieszczka, i starca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mocarza i wojownika, sędziego i proroka, wieszczka i starszego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bohatera i wojownika, sędziego i proroka, zarówno wieszczka jak i starszego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bohatera i walecznego wojownika, sędziego i proroka, wróżbitę i starca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | silnego mężczyzny i wojownika, sędziego i proroka, wróżbiarza i starszego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | męża silnego i wojownika, sędziego oraz proroka, wróżbiarza i starszyzny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | великана і сильного і людину військову і суддю і пророка і чародія і старця |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bohatera i wojownika, sędziego oraz proroka, wróżbiarza oraz starszego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mocarza i wojownika, sędziego i proroka oraz wróżbiarza i starca, |

1. 1) wojownika, אִיׁש מִלְחָמָה , człowieka wojny. [↑](#footnote-ref-2)